



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de KIRKBY (Catherine), « Glossaire », *L'Enfer du couvent*, TARABOTTI (Arcangela), p. 235-236

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14585-1.p.0235](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14585-1.p.0235)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

- acédie : état d'apathie envers Dieu et les choses spirituelles.
- acidieux : personne souffrant d'acédie.
- ballotter : voter au moyen de petites boules (ballottes).
- bysse : précieuse toile de lin de couleur jaune ; selon le *Grande dizionario della lingua italiana*, le bysse (*bisso* en italien) désigne par extension un tissu fin et délicat, d'une grande blancheur (en particulier de soie).
- caroler : danser la carole, danse en forme de ronde accompagnée de chants.
- cloîtrer : contraindre à prendre l'habit.
- consécration : cérémonie de réaffirmation des vœux religion.
- cothurne : chaussure montant jusqu'au mollet.
- escot : drap de laine employé autrefois pour confectionner des vêtements de religieuse.
- étamine : étoffe légère et souple dont l'utilisation a été prohibée par certains ordres religieux.
- génie : selon Littré, talent inné, y compris en mauvaise part, disposition naturelle à certaines choses.
- illustrissime : titre autrefois réservé, en Italie, à certaines catégories aristocratiques.
- ingratitude : absence de reconnaissance des bienfaits et de la loi de Dieu.
- irréfragable : qu'on ne peut contredire.
- malicieux : qui a une inclination à commettre le mal de manière consciente.
- mercenaire : qui perçoit un salaire en contrepartie d'un travail. Le terme italien *mercenario* peut aussi impliquer le seul but du gain, voire l'intérêt égoïste.
- moniale : femme qui se consacre à Dieu par la profession solennelle de suivre une règle et est soumise à la clôture. Elle prononce, au moment de la prise de voile, des vœux solennels de chasteté, de pauvreté individuelle et d'obéissance à l'abbesse.
- nation : groupe de personnes dont les membres sont unis par une origine réelle ou supposée commune, notamment le lieu de naissance. Au pluriel, peut aussi désigner, par extension, les païens.
- novice : celle qui a pris nouvellement l'habit religieux.
- noviciat : état des novices avant leur profession.
- panne : type de tissu souple et doux.
- pantoufle : chaussure plate.
- point en l'air : point de dentelle caractéristique de l'île de Burano

prébende : revenu ecclésiastique, donné par le monastère, destiné à l'entretien de la religieuse.

probation : synonyme de noviciat.

professe : état de celle qui a fait sa profession.

profession : moment où la novice prononce de façon définitive ses vœux de pauvreté, d'obéissance et de chasteté.

prudence : première vertu cardinale. Chez Aristote, sagesse pratique qui permet de prendre une bonne décision. Parfois employé dans le sens de la prudence chrétienne, en tant que vertu de celle qui sait discerner entre le bien et le mal.

psautier : recueil des psaumes.

rafraîchissement : état de bonheur auquel accèdent les âmes des justes.

raison d'État : selon Giovanni Botero, moyens aptes à fonder, conserver et accroître des situations de pouvoir politique déjà mises en place.

secrètes : oraison que le prêtre prononce immédiatement avant la préface.

sensible : enclin à subir l'influence d'un sentiment.

sérénissime : titre honorifique autrefois attribué aux Républiques de Gênes et de Venise et à leur gouvernement respectif. C'est aussi le titre autrefois réservé, en Italie, à certaines catégories aristocratiques à Venise et dans d'autres états italiens.

*sorazzetto* : voile de toile couvrant la tête de la novice lors de la cérémonie de la profession.

stabilité : dans les monastères bénédictins notamment, vœu qui lie la moniale à son monastère et l'oblige à y demeurer.

synagogue : par métonymie, lieu de désordre, de confusion.

syndérèse : par extension, désigne les remords de conscience.

talent : disposition donnée, capacité. En italien, le *talento* peut aussi désigner la volonté, le désir.

trépasser : mourir. L'acception ancienne du terme était aussi celle d'aller au-delà d'une limite.

zanni : personnage du bouffon dans les comédies italiennes.